بوتان والبوتانيون

والأغنية الكردية التاريخية

عبد الفتاح علي يحيى

القسم الثاني والاخير

« اثر سقوط امارة بوتان على الكرد »

لقد عاش الامير بدرخان والذين معه سنين طويلة في الاسر، وتعرضت الاسرة البدرخانية الى النفي والاضطهاد والتشريد وعانى كل فرد منها مهما كان حجم نشاطه ومقدرته من مرارة النفي وقسوة الاعتقال [54] ولكن لم يلقوا السلاح وظلوا يحافظون ويعتنون ـ في المناطق التي نفوا اليها او حلوا فيها مشردين ـ على كل ماهو كردي، عناية حرص وغيرة واستمر نضالهم بمختلف الاساليب.

هذا وترك جزيرة بوتان الآلاف من العوائل البوتانية بعد زوال الحكم الوطني والثورات التي ذكرناها هرباً من الاضطهاد الى كردستان ايران والعراق، والى ماوراء القفقاس ومصروبلاد الشام بعد ان دمرت القرى البوتانية واحرقت بفضل التحالف العثماني ـ البريطاني، والفرنسي ضد تطلعات الشعب الكردي، فتحققت نبوءة الشاعر حاجي قادر الكويى الذي خاطب الاكراد ايام نضال البدرخانيين بقوله: إذا قضي على البدرخانيين وازيحوا في المستقبل فالاعداء من جميع الجهات كالطاحونة سوف يطحنونكم:

بەدرخانی و لەسەر لاچێ لەمەوپاش
له هەرلایێ دەتان هارن وەکو ئاش [55]

كما ان الاحباطات التي مني بها الاكراد في ثورة بدرخان والثورات التي اعقبتها، تركت آثاراً عميقة وحزناً شديداً عند الكراد كافة، فقد حز في نفوسهم ان تصبح بوتان ذات المجد التليد مجرد ولاية تابعة للدولة العثمانية التي ولدت تصرفاتها العدائية سخطاً لديهم.. فافاض المغنون الشعبيون في التعبير عن بطولات الثوار وحزن الشعب على النهاية التي انتهت اليها بوتان وعلى الدور الكبير الذي كانت تلعبه في حياة الشعب وانعكست هذه الاحزان والمآسي في الاغاني المعروفة بـ «لاووك». ولعلنا لانجافي الحقيقة اذا قلنا ان معظم المغنين والمغنيات ومن مختلف انحاء كردستان تغنوا بجمال ونضال بوتان والبوتانيين.. اذكر بعض الذين سجلوااغانيهم على اسطوانات الشركات التجارية واشرطة الكاسيت، مثل: سعيد اغا، عزيز اغا، مريم خان، كاويز اغا، وئايشة شان، وعيسى بروارى ومحمد عارف.. وآخرون غيرهم.

لقد خلدت مجموعة من القصائد الشعبية والاغاني التاريخية ثورة يزدان شير جمعها المستشرق «سوتسين» مع «بريم» وطبعها مع ترجمتها الفرنسية في أربع مجلدات في سنتي 1887، 1890 في بطرسبرغ [56] ولم تترجم من قبل المختصين والمتمكنين لغوياً الى الآن على ماأعلم.

اما نضال الامير بدرخان وعائلته فقد خلدته مجموعة

كبيرة من الاغاني والقصائد الشعبية لم تنل لحد الآن الاهتمام والجمع [٣] بل ولم ترد عنهم اي اغنية او قصيدة شعبية في كتاب «التحفة المظفرية» لأوسكارمان، وكتاب «الاغاني الكردية التاريخية» لأوردخان جليل، وكتب محمد توفيق ووردي وغيرهم من المعنيين والمهتمين بالتراث الشعبي [٤].

علماً أن المغنين الشعبيين البوتانيين وحدهم خلدوا ذكرى ثورة اميرهم الشجاع وصحبه في قصائد واغان كثيرة، ومن بوتان والمنافي التي حلوا بها نقل الرواة والمغنون الجوالة تلك الاغاني الى مختلف ارجاء كردستان فانتشرت لاسيما في منطقة بادينان، حيث حل فيها مشرداً الكثير من العوائل البوتانية لقربها من جزيرتهم... وان هذه الاغاني مازالت معروفة جيداً في قرى قضاء عقرة وسنجار وزاخو، ومن قرى ناحية العشائر السبعة «برده‌رش» جمعت بعض النصوص الغنائية التاريخية [٥] وقبل ايرادها والتعليق عليها ارى من الضروري توضيح بعض الامور حولها:

اولاً: ان هذه الاغاني عرفت واشتهرت بها هذه الناحية «برده‌رش» لوجود عشرات الاسر البوتانية التي حلت فيها منذ عدة قرون وغدت قراهم [٦] ملاذاً للذين تركو الجزيرة بعد كل عملية اضطهاد حيث استمر خروج البوتانيين من جزيرتهم الى مابعد الحرب العالمية الاولى، حيث ان احد امراء بوتان المدعو «فتاح بگ» حل لاجئاً في قرية «گرده پان» اكبر القرى قبل اكثر من قرن، فنال احتراماً عظيماً من لدن سكان القرية وبنوا له «ديواناً» خارج القرية يتجه بابه نحو الجزيرة بناء على طلبه، وعاش مهموماً فيها فترة من الزمن ثم غادر القرية الى بوتان ولم يرافقه الا الذين جاءوا معه رغم اقتراحه بعودة الآخرين من سكان القرية معه، ومازال ذلك «الديوان» يعرف الى اليوم بـ «كۆچكى فتاحي» [٧].

ثانياً: بالأضافة الى الاكراد الرحالة «الكوجر» الذين كانوا يجوبون كردستان وينقلون الاغاني والاخبار، وصل المنطقة ومن بوتان بعد فشل ثوراتها الاخوان محمد وحسن «حمو و حسو» واستقروا في قرية «بشيريان» على نهر الزاب الكبير والتابعة لناحية الكلك، إن الاخوان حمو وحسو كانا من الشعراء والمغنين الاميين المحترفين ومدرسة غنائية في اداء «اللاووك» فتتلمذ عليهما معظم المغنين في المنطقة واشتهر من تلامذتهم، المغنون: سيدوجو وابنه عزيز اللذان كانا يرافقان حمو و حسو في جولاتهم الغنائية للتكسب، وعبدالله وسمانه، وقادر حسو، ونجو «نجيب» عبدالله وغيرهم... كما اخذ بعض مغني سوران اذكر منهم عزيز اغا گردي وحمد مندو... يعبرون نهر الزاب الكبير الى المنطقة للاستفادة منهما في تعلم أداء اللاووك، وهذا هو سبب إجادة هؤلاء غناء اللاووك إضافة الى الحيران التي تشتهر بها سوران.

ثالثاً: جمعت هذه النصوص الغنائية من اشخاص مازالت ذاكرتهم بخير وكانوا مغنين محترفين فيما مضى فاسعفوني بما جادت به ذاكرتهم وافدت كذلك من بعض المسنين للوصول الى بعض الحقائق واكمال النواقص، هذا ولايعرف مؤلفو هذه النصوص رغم ادعاء البعض بتأليفها والذي أراه ان هذه النصوص نقلها الى المنطقة حمو وحسو من جزيرة بوتان، وغيرهما من الذين هجروا الجزيرة.

وكما ان الاميين قد نظموا هذه الاغاني دون مراعاة للوزن الا صدفة، وتناقلت بالمشافهة.. كان من الطبيعي ان تتعرض الاغنية خلال مسيرتها من الآباء الى الابناء ومن منطقة الى اخرى ومن لسان الى لسان، لتعديلات واضافات واحياناً الى تغييرات كلية او جزئية في ترتيب الابيات والمقاطع، حذف، زيادة، صياغة جديدة، حسب ذكاء الرواة [٨] وميولهم التي قد تؤدي أحياناً الى تشويه الاغنية وتناقضها مع الاصل. هذا ولايمكن ترجمة ونشر بعض الاغاني التاريخية كاملة دون حذف لأسباب لايجهلها الباحثون في التراث الشعبي.. وان جمال هذه الاغاني وطعمها ونكهتها وتأثيرها على السامعين يتجلى بوضوح عندما يغنيها المغنون باسلوبهم والحانهم وحركاتهم، حيث ان لكل اغنية طابعها الخصوصي واداءها المتميز، وتفقد مميزاتها هذه وقد لاتثير المشاعر والاحاسيس عندما تترجم وتقرأ مسطرة... حتى الميجر سون الانكليزي الضليع باللغة الكردية يعتبر ترجمته لبعض الاغاني الكردية الى الانكليزية دون جدوى لأنها تتراءى للقارىء باشتات وتوافه، ذلك لأن الاصوال حلوة وعذبة على حد قوله.

والاستاذ فؤاد جميل عندما يترجم الاغاني نفسها الى العربية يتمنى لوعثر على النص الكردي لتكون ترجمته اقرب اليه ويقول حول صعوبة ترجمة الاغنية والحفاظ على طعمها واصلها «إن قارض الشعر المغنى ـ المطبوع ـ يقرع روحه على دفقات في شعره ويتناول المعنى فيذيبه في قالب من كلم لغته الاصلية ليخرج

مجلو الصفحة نقي الاديم ، وانه ليخطب ابكار المعاني فيزفها بنفائس المباني [٣] .

لذا ارتأيت عدم ترجمة الاغاني التي جمعتها نصاً بل تقديم شرح موجز لفقراتها .. واعتقد ان هذا يفي بالغرض لقراء العربية والعربية والكردية معاً .

إن اشهر المغنين الذين سجلوا بعض الاغاني التاريخية على اسطوانات الشركات التجارية [٣] ، المغنيان الاميان كاويس اغا ، وعزيز اغا گردي «عزيز قوان» سجل الأول اغنية تاريخية واحدة عن جزيرة بوتان ، اما الثاني فقد سجل اغنيتين تأريخيتين «لاووك» عن الجزيرة ونضالها وبشكل متميز لحناً واداءً ـ لشركة اسطوانات اوديون ـ حيث جاء صوته رخيماً متفاعلاً مع مايرويه .. فيبعث الاسى والحزن ويثير الشعور القومي في نفس السامع الكردي .. وقد تدمع عيناه اذا كان بوتانياً .

وهذه الاغنية الاولى بعنوان «بدرخان» تم من قبلنا اكمال تدوينها عن طريق الاستعانة ببعض المغنين والمسنين لانها جاءت مختصرة من قبل المغني المذكور .

« بەدرخان »

لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ
ملێ خانی خۆش ملێخانێ
بەژنا بەدرخان بەگ زراڤا مینا بنا تلا بنا ریحانێ
شەمۆیێ دێرشەوی کرا گازی :
وەسمان پاشا کوچك باب
دەستێ بابێ تێلی میرێ بۆتا شێرێ کوردا
بتە نایێ تە گریدانێ
دەلۆلۆ ... لۆلۆ
لەمەتێ دەنگێ تۆپان و جبەخان و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کۆشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لە من خراپ دکن جێیێ ئاغان و عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ
ملێ خانێ بلندا لەدەوێ رێیۆ
وەسمان پاشا یاوورك کشاندا قوچا میسلا

ئەز دکم وناکم قەواتا من ناشێو
بلا قەواتەکە گران هیڤا ژمرا بێیۆ
توپێ مەزن بلا ژمرا بێیۆ
حەسەنێ هەوێری تاهیرێ مەیمۆ سامیێ لۆتی
شەمۆیێ دێرشەوی کۆپکی مەزن
ئیرو سەرێ حەفت سالا لە چیایێ ئەورەقێ
بینا ئاسێیۆ
دەلۆلۆ .. لۆلۆ
لەمەتێ دەنگێ توپان و جبەخان و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کەشتەرێ رۆمیا
بەسەر وولاتێ شاری جزیری بۆتا دا
هەیلو بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ سنجەقا عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ
ملێخانێ داکەتم وا بلالیووکا
وەسمان پاشا یاوورك کشاندا قوچا میسلا
دبلا بیت ژمەرا تۆپی تەم بچیکا
حەسەنێ هەوێری تاهیرێ مەیمۆ سامیێ لۆتی
سێ رۆژا شەڕ دکن لەگەلیێ ئەورەقێ وەکی کەیفی زاواو بیکا
دەلۆلۆلۆلۆ .. لۆ
لەمەتێ دەنگی توپان و جبەخان و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ میران و عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ
ملێخانی خۆش ملێخانێ .
بەدرخان بەگ دکا گازی :
حەسەنێ هەوێری تاهیرێ مەیمۆ سامیێ لۆتی
شەمویێ دیرشەوی
هنگ شەڕێ ناکەن بەئاشق و دلا
شەمویێ دێرشەوی کرا گازی :
میرۆ ئەمێ چاوا شەڕێ ناکەین بەئاشق و دلا
ئەڤرو شەڕ بما هەرچار خوش مێرا
مینا کەیفێ زاوایان و خەملا بیکا

میرۆ ماتا نەزانی‌لمەهاتە کوشتن تاهیری بچیوکا
دەلۆ لۆ لۆ .. لۆ لۆ
لەمەتێ دەنگێ تۆپان‌و جبەخان‌و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ سنجەقا عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ میرۆ
ملێخانێ خۆش ملێخانێ
میر بەدرخان بەسێ دەنگا کرا گازی
حەسەنێ هەوێری تاهیرێ مەیمۆ سامێیێ لوتی
شەموێ دێرشەوی :
وەسمان پاشا سەکنی جزیرا بۆتا
بروژێ عەسکەرێ خۆ کۆم دکا
بشەقێ بەرەلا دکاتا سەر رێزا گوندا
ئەف شەف من دقێ باقێنا سەر ئۆردیێ
وی کوچك بابی ..
ببرن سەرێ تۆپ چی‌یوو قومان دارا
دەلۆ لۆ لۆ .. لۆ لۆ
لەمەتێ دەنگێ تۆپان‌و جبەخان‌و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ سنجەقا عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ میرۆ
ملێ خانێ خۆش ملێ خانێ
میر بەدرخان بەسێ دەنگا کرا گازی
حەسەنێ هەوێری تاهیرێ مەیمۆ سامێیێ لوتی
شەموێ دێرشەوی :
وەسمان پاشا سەکنی جزیرا بۆتا
بروژێ عەسکەرێ خۆ کۆم دکا
بشەقێ بەرەلا دکاتا سەر رێزا گوندا
ئەف شەف من دقێ باقێنا سەر ئۆردیێ
وی کوچك بابی ..

ببرن سەرێ چی‌یوو قومان دارا
دەللۆلۆ لۆ .... لۆلۆ
لەمە کێ تۆپان‌و جبەخان‌و لەپەیمەتێ
حەیفە بو مخابنا دلێ مە دمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ سنجەقا عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ میرو
ملێخانێ وابدارا و بلالیکا
هەرما شارێ جزیرێ بۆتا خوش‌دێ دەنکا
زاوایان‌و بیکا لێ لێ میرۆ
زەینەب خاتوون کرا گازی لە میسلاو بەغدایێ
توپا رادەکێشنو تابان پاشا توپێ کەلێ رەش
ژمەرا ئینا
وەسمان پاشا کەتما بەندێ تەدا نە گازەکێ
وان پیراو بچیوکا
دەلۆ لۆ لۆ ... لۆ لۆ
لەمەتێ دەنگێ تۆپان‌و جبەخان‌و لەپەیمەتێ
حەیفە بو مخابنا دلێ مەدمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ ئاغان‌و عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ
ملێخانێ خۆش ملێخانێ
میر بەدرخان چوو سەیرانە شەرێ
مەیت کێشانا مینا کێشانا کایێ لجۆخینا
لەشێ ئەسکەرو توپ‌و جبەخانە مانە لچۆلینا
بانگ کر سوارا شەرێ بەتال کەم هنگ رازینا ؟
شەموێ دێرشەوی کرا گازی :
میرۆ دانەبا دێرگولا رەنگین جێیێ مەیا
دەستێ مەبێ شەرێ لێ وەنابا
دەلۆ لۆ لۆ ... لۆ لۆ
لەمەتێ دەنگێ توپان‌و جبەخان‌و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مەدمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا

كەتنە شارێ جزیرێ بۆتا
هەیلو بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ سنجەقا عەشیرەتێ
لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرۆ لێ لێ میرو لێ میرۆ
ملێخانێ داکەتم وا بجەمەدا
زەینەب خاتوون پێش عەسکەرێ وەسمان پاشا وەجوو
جەلەوێ هەسپێ وەسمان پاشا کرتو بەرنەدا
وەسمان پاشا کەتمە تۆرا تە وبابێ تە
دەستێ بابێ تیلی بەگ هەتا باژێری دیاربەکرێ
لەکەلەپچە مەدە
دە لۆلۆلۆ .. لۆلۆ
لەمەتێ دەنگێ تۆپان و جبەخان و لەپەیمەتێ
حەیفە بۆ مخابنا دلێ مەدمینێ
کوچکێ کوشتەرێ رۆمیا
کەتنە وولاتێ شارێ جزیری بۆتا
هەیلۆ بابۆ لەمن خراپ دکن جێیێ میران و عەشیرەتێ

شرح موجز للأغنية : ـ

تروي الاغنية .. هجوم الجيوش العثمانية بقيادة « عثمان باشا » على جزيرة بوتان للقضاءِ على حكومة الامير بدرخان المستقلة ، وتصف ضخامة الأسلحة التي جَلبوها واستخدموها وصَد الثوار للهجوم .. ثم سقوط مدينة الجزيرة وأسر الامير بدرخان وتبدأ جميع مقاطع الاغنية بنداء « يا اميري » لێ لێ ميرۆ » وبيان موقع مدينة ملێ خانێ « تقع قرب قضاء جوليرك » وتنتهي بكلمات تعني التأسف والتحسر « دەلۆ لۆ لۆ .. » وهي ضرورية لاداء الاغنية ، ثم يصف المغني مأساة إحتلال جزيرة بوتان وسقوط عاصمتها ، وكأنه يُغادرها او قد ابتعد عنها فيقول : ـ يَحزُّ في نفوسِنا أن نسمعَ خلفنا دَوي المدافعِ واحتلال واستباحة الجنود العثمانيين « روميا » لجزيرة بوتان .. وَوَيلتاه يا ابت إنهم يدمرون ولايتنا ومكان رؤسائنا وعشيرتنا . تروي الاغنية احداث عام ١٨٤٧ ، ويبدأ المقطعُ الأول بمدح الاميرِ بَدر خان ، ونداء أحد قادته ، « شموي ديرشوي » نسبه الى قريه ديرشه و البوتانيه ـ لِعثمان باشا وأصِفا اياه بابن الكلب الذي لن يستطيع القضاءَ على أمير بوتان واسد الكرد ، وأسره وتقييده .

وفي المقطعين الثاني والثالث يروي المغني عَجز عثمان باشا عن تحقيق الانتصار على الثوار فيرسل رسولاً الى الموصل طالباً المدد والمدافع الثقيلة والخفيفة لضرب حسن هويري وجماعته من قادة الثورة ، الذين كانوا يقاتلون الجيش العثماني منذ سبع سنوات وكأنهم في حفل عرس .

وفي المقطع الرابع ينادي الامير بدر خان بعض قادتهِ الذين سبق ذكرهم ، معاتباً .. بانهم لايقاتلون الاعداء باخلاصٍ وعشق ، فيجيب أشجعهم « شموى ديرشوي »

أميري كيف لانقاتل بعشقٍ واخلاص ؟ إن القتال والمعركة بالنسبة الينا نحن الابطال الاربعة يشبهانِ احتفالَ الاعراس .. الم تعلم بمقتلِ طاهر بچيوك ؟ ويصف المغنى بعدها حزن بدرخان عند سماعه الخبر .

وفي المقطع الخامس ينادي الامير بدرخان قادته الاربعة ويبلغهم إن عثمان باشا أستقر في جزيرة بوتان ، وانه يجمع جيشه في النهارِ ويطلقه على القرى الوادعة في الليلِ ويطلب الامير منهم ان يشنوا هجوماً ليلياً على معسكرِ الاعداء ويذبحوا جنود المدفعية والقادة .

وتلوح علائم الهزيمة والماساةِ في المقطعِ السادسِ ، حيث تصف إحدى نساء ال بدرخان « زينب خاتون » ما كانت عليه مدينة الجزيرة سابقاً من الفرح والسرور الدائم ، وأصوات حفلاتِ العرس الدائمة والمستمرة بدون انقطاع .. ثم تنادي إن الاعداء يسحبون المدافع من الموصلِ وبغداد حتى ان تابان باشا ـ من قاده العثمانيين ـ طلب جلب « المدفع الاسود »[***] من بغداد ، كما يظهر من المقطع ان عثمان باشا قد احتل عاصمة بوتان وانه اعتقل حتى النساء للنيل من عزيمةِ الثوار ، ومنهن « زينب خاتون » التي تشكو من قسوةِ الاعتقالِ حيث لاتسمعُ في السجنِ صيحاتُ أطفال وشيوخ بوتان واخبارهم .

ويظهر من المقطعِ السابع إن الامير بدرخان بعد ان يستطلع ساحة المعركة ، يريد التخليَ عن احد المواقع « ديرگول » او ينهي القتال لكثرة عدد القتلىٰ ، وَيشبه المغني إخلاء القتلىٰ باخلاءِ البيادرِ من التبن ، ولكن شموى ديرشوي ينادي :

ـ اميري ان « ديرگول » الجميلة مدينتنا ولن نتخلىٰ عنها بدون قتال .

ويروي المغني في المقطع الاخير وقوع الامير بدرخان في الاسر ، وكيف ان « زينب خاتون » تمسك بزمام فرس عثمان باشا طالبة منه أن لايقيد يدى الامير حتىٰ مدينة ديار بكر

« آمـد » وتنتهي الاغنية بـاحتلال الجيش العثمـاني لبوتـان وسقوط الامارة .

* * *

وهذه اغنية اخرىٰ بعنوان « له تيلانىٰ حه‌يـا بتيلانىٰ » تروي احداث ثورة يزدان شير التي قامت بعد سنوات قليلة من القضاءِ على امارةِ بوتان .

« ل تيلانىٰ حه‌يا بتيلانىٰ »

لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ

ل تيلانىٰ حه‌يا بتيلانىٰ

بلا خودىٰ خراپ بكات ملىٰ خانىٰ ناو خانىٰ بشت خانىٰ
چ جار به‌تال نابت له‌تۆزىٰ له‌دوكه‌لىٰ و موڕانىٰ
خۆش تىٰ ده‌نگىٰ تفه‌نگان و عه‌گيدان
له مابه‌ينىٰ جوانگان و عه‌نبه‌رانىٰ
ده‌بلا خولامىٰ شێر ئيزدين بم ميرىٰ زراف
به‌ردا كه‌لىٰ بورجىٰ ميرىٰ وانىٰ و كنعان باشاو
فه‌تاح به‌گ ميرىٰ زه‌وقىٰ حه‌تا كوشتن حاجى ميرزا
خاتا ماقولىٰ شاقوبانىٰ تێكدا ده‌به‌نا سه‌ر ئاو گاره‌دوانى
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ

له تيلانى حه‌يا بتيلانىٰ

مامۆ هه‌ورا دياربن ئه‌وڕۆ ڕۆژىٰ مێرانه
خۆڕينىٰ گاو نه‌جارانه ته‌قينىٰ سولوو بسمارانه
برقينىٰ كوسه ميسريانه ويله ويلى دلونژدايانه‌و عه‌وىٰ‌شانه
ده‌نگىٰ شنگينىٰ دارىٰ داره مانه
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ

ديرگولا شه‌ووتى له سه‌رىٰ لاتىٰ
دىٰ بلا خولامىٰ په‌يادابم وه‌ختىٰ ده‌ستىٰ
داوێنه دارىٰ ته‌فه‌نكا خۆ داوێنا كه‌مينىٰ
خولامىٰ سوارىٰ بۆتابم ده‌ستىٰ دانا دارىٰ دار ڕما
بسىٰ شۆبا هه‌ل‌وه‌شاندنا ته‌رادىٰ
ديرگولا شه‌ووتى روژا دوونىٰ
خولامىٰ سوارىٰ بوتابم ده‌ست دانا دارىٰ دار ڕما
بسىٰ شۆبا هه‌ل وه‌شانا ته‌رادىٰ
خولامى په‌يادابم ده‌ست دانا دارىٰ ته‌فه‌نكا خۆ هاوىٰ
تنا كه‌مينىٰ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
ل پرىٰ حه‌يا به پرىٰ

عه‌سكه‌رىٰ وه‌سمان پاشا ده‌وازده هه‌زارا
له قه‌سرىٰ سه‌رحان پاشا له سىٰ‌ميلىٰ بادينا تى ئۆردى دبن
ئێزدين شێر بسىٰ ده‌نگا دكر گازى :
شه‌ڕىٰ مه‌و ڕۆميا خۆشترا ژته‌ريقا شێخاو خێرا
خودبىٰ ڕۆژىٰ هه‌ينى
وه‌سمان پاشا ئه‌تو له‌سىٰ‌ميلىٰ ئافىٰ جه‌مدى فه‌دخۆى
وه‌فنجانىٰ قه‌هوىٰ ب‌سه‌رىٰ خۆ فه‌دكه‌ىٰ ناو لخۆ ددەىٰ
ته نه‌گۆ ئه‌زم كاكىٰ په‌ريشانىٰ ؟!!
عه‌هدىٰ خودىٰ ئه‌وىٰ شه‌ڕىٰ به‌تال ناكه‌م
حه‌تا ده‌ڕباز بكه‌م له‌ئافىٰ دىٰ مدياتىٰ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ
لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ لۆ وه‌ى لۆ

ل تيلانىٰ حه‌يا بتيلانىٰ

مه‌شهور به‌گ بسىٰ ده‌نگا دكر گازى : ـ
شێر ئيزدين ميرىٰ زراف
به‌رىٰ خو نه‌دا وولاتىٰ بادينا
قه‌زايىٰ ڕۆميابه قه‌وى قه‌ڕه شكينا
له‌سه‌ر خۆ تالان بكه ئيزيديكا خالتا
وه‌رگه‌ڕىٰ ده‌ورىٰ ناوكوڕىٰ

وەسمان پاشا دەبکوژا لە سێمێ لێ
دا ئەمێ قایمەقامەکێ دانین لەکەلێ دێرگولێ
ئەزی بخۆ ببمە حاکمێ ڤێ میسلێ
لۆ وەی لۆ لۆ وەی لۆ لۆ وەی لۆ
لۆ وەی لۆ لۆ وەی لۆ لۆ وەی لۆ
ل تێلانی حەیا بتێلانێ

مەشهور بەگ کاغەزێکی نوسی: دگۆ نعمەت ئاغا
خۆش نعمەت ئاغا
دەبلا بێتە خوارێ چەپەرێ خۆ چێ بکا
لەگەلێ زاخویێ بزا چقاسی هەنە رۆمیاو پساغا
کورم هن چ جار شەرێ کوردێ بۆتان و شینکان
سارخۆش و سارماندا چاوێ سەرێ خونەدی تنە

شرح موجز للاغنية : ـ تبدأ مقاطع الاغنية بكلمات الاسف والتحسر « لۆوەی لۆ .. » ثم يذكر المغني إحدى المدن « تيلان ، ديـركول ، پـرێ .. » حيث يدور القتـال بين الثـوار والجيش العثماني . يقول المغني في المقطع الاول : ليدُمر الله مدينة ملى خانێ وأطرافها هذهِ المدينة التي لاتخلو أبداً من غبار المعارك ودخـانِ المدافـع والبنادق ، ويسمـع جيداً أصـواتُ البنـادقِ وصيحات الفرسان بين منطقتي جوانكان وعنبران « أماكن في بوتان » حيث يهاجم عز الدين شير كنعان باشا وقلعة أمير وان وفتاح بگ ، وَيقتل حَليفهم حاجي ميرزا كبير منطقة شاقوبـان ويبعدهم الى نهرِ رضوان .

وفي المقطع الثاني ينادي المغني الاعداء على لسانِ فرسانِ بوتان ، ان يظهروا للقتالِ جمعاً فهذا اليوم يومُ الرجالِ حيث تختلطُ فيه خوار الثيران ودقاتُ مطارقِ النجارين وقرقعةُ حوافرِ الخيلِ وانفجار البنـادق والمدافـع وبريقُ السيـوف ، وصهيل انواع الخيل « دلونـژديان ، عـويشان » . وفي المقـطع الثالث يشيد المغني بشجاعة المقاتلين حين يقول : لاكن خادماً للجنود المشاةِ عندما يتناولونَ بنادقهم وَيكمنون للعـدو ، لاكن خادمـاً لفـرسان بـوتان الذين يقتحمـونَ مواقـع الاعـداء ويحتلونهـا بهجماتهم .

وفي المقطع الرابع يروي المغني : ان جيش عثمان باشا المؤلف من اثني عشر الفاً قد عسكرَ عند قصر سرحان باشا في سميل « قضاء في محافظة دهوك » وان عزالدين شير ينادي : بان قتال العثمانيين « روميا » خير من الانخراط في طرق الشيوخ وسماع خطبة يـوم الجمعة ، وان عثمـان باشـا الذي يطلب الشهـرة والسمعة قابع في سميل يشرب الماء البارد والقهوة ويدعي بانه اخٌ لأخيه بريشان !! ويُقسم يزدان شير بانه لن يوقف القتالَ الى أن يهزم جيش الاعداء الى مـاوراء مياه مـديات « مـدينة شمـال بوتان » .

وَفي المقطع الخامس يروي المغني : ان مشهور بك ـ احد قادة يزدان شير ـ ينادى الامير يزدان .. قائلاً له بان لايتجه الى بادينان المـوالين للعثمانيـين الكثيري الشكـوىٰ وينهب عشيرة خالتان ثم اطراف ناوكر ، ويقتل عثمان باشا في سميل ، ويعين في ديركول قائمقاماً ، ويعينه حاكماً على الموصل .

وفي المقطع السادسِ يأمر مشهور بگ احد اتباعه نعمت اغا ان يتقدم ويحصن گلي زاخو وَيهزم العثمانيين ومواليهم من صغارِ الاغوات الكرد الذين لم يروا بعدُ كيف يقاتل أبناء بوتان وشينكان .

والجدير بالذكر ان هذه الاغنية لم يُسجلهـا أحد ولم تشتهـد بصوتِ أحد المغنين ، رَغم انتشارها في الريف ..

* * *

وهذه اغنية حوارية بين أحد اعداءِ الثورة « فتاح بگ » وزوجـة عزالدين شـير « قشم » تعبر عن سخـرية واستفـزاز الخائن لزوجة الثائر .. بعد القضاءِ على الثورة وتعبر الاغنية في مضامينها عن جانب السخرية المرة والمبـالغة في تصـوير الالم والماساة .

فەتاح بەگو قەشمم

1 ـ فەتاح بەگ :
فەتاح بەگ تێلانێ وا لتلە
بێژی قەشمێ خۆوا منێ تو دەرابە
دوو زێرا ژنانیا خۆ ببرە
هەکە هەرە سپیکا بەدلیسێ
ئێکێ بکە خەزیم یادی بکە قەنەفلە
تورابە چاوێ خۆل میرکێ مەیێ غەرزا [1] بگەرینە
محمەد بەکێ ئوزمان بەگێ عەمەر بەکێ بگەرە

مارەکە ژ بابێ عەزیز بەگێ تە جێترە

2 – قەشمە :

کەکۆ ئەز وەناکم
سەد جارا سەرێ بابێ خۆیێ عزیز بەگێ دەلال کەم
هەکە ئەزێ هەڕم ئیزیدیەکێ چیایێ شنگالێ مارکەم
پشتێ ئێزدین شێر چاف بەلەک میرێ بۆتا
ئەزێ مەهرا میرا لخۆ حەرام کەم

3 – فەتاح بەگ :

قەشەمێ دێرگولا شەووتی خۆش دێرگولا
ستلێ بێری چیان گرانە کەتا ملا
فەتاح بەگ دگۆ قەشەم وەرە دەستێ خۆ ببە بنێ
بەیرێ فەتاح بەگ میرێ خەڕزان زێرەک ژ خۆڕا دەرینە بدا بە قەنەفلە

4 – قەشمە : ـ

قەشەم دگۆ فەتاح بەگ دێرگولا شەووتی خۆش باژێرا
قوربانێ شیرێ ملێ شێر ئێزدین بم بشکوژی زێڕا
زێڕی بابێ عەزیز بەگێ گەلەک زەحفا
ڕۆژ هەتا هێڤارێ سەد کوچک بابێ وەکی تە
دکێشن بەڕا بە تەرازی و میزانا

5 – فەتاح بەگ : ـ

هەیڤێ مە بلندە چاردە شەڤی
شەوقێ خۆدا جزیرێ بۆتا بەژنێ قەشەمێ دارو دەوی
قەشەم وەرە جۆتا ڕاموسانە ئەڤدالا خودێ
ژ فەتاح بەگ میرێ خەرزان دا کەرەم بکە
زکاتا مالا خودێ لەهەر چار برایان لەمن دکەوی

6 – قەشمە : ـ

فەتاح بەگ تۆ نەخیرەتە نە ناموسا
مخابنا قۆلی شێر ئێزدین بابێ عەزیز بەگێ گریدا بەرێ
وی دانا باژێرا بەدلیسا
ماتو نەزانی لەباش شێر ئێزدین میرێ زراف
ناهێلم چ کوچک بابێ وەکی تە ربێ من ڕابمیسا

7 – فەتاح بەگ .

دێرگولا شەووتێ کەڤرو بەرا
مەمکێ قەشەمێ یەک سۆرە یێ دی زەرا
روژ هەتا هێڤارێ دەستێ خورتی جزیری بۆتا والەسەرا .

8 – قەشەم : ـ

دێرگولا شەووتی کەڤرو بەرا
خولامێ شیرێ ملێ شێر ئێزدین بم
کالا زیوا بکم بەرا
کوچک باپ تو خەبەرێ ڕزی نە بێژە من
شەڕێ گەلیی کوێستانێ نایێ تە بیراتا
وەکێ بابێ عەزیز بەگ دەستێ دابوو قامی شیرێ
سەد نەیارێ وەکی تە ناحەسێ بەڕ چەپەرا

شرح موجز للاغنية : ـ

1 – **فتاح بگ** : ـ انهضي ياقشمي وخذي قطعتين من الذهب المتدلي على جبينكِ واذهبي الى سوق بدليس واشتري بهما « خزاماً وقرنفلة » ثم استعرضي بعينيك امراء غرزان .. واختاري احدهم زوجاً ، خير لك من زوجكِ أبي عزيز

2 – **قشم** : ـ لا ياأخي لن افعل ذلك حتى ولو عقدت قراني على أحد يزيدية جبل سنجار ، سأظل وفية لأمير بوتان عزالدين شير الى الابد .

3 – **فتاح بگ** : ـ لتحترق ديرگول الجميلة .. ياقشم ، ثقيل عليك حمل « سطل » الحليب على الاكتاف .. تعالى وخذي من اعماق جيبي قطعة ذَهبْ واشتري لنفسكِ قرنفله .

4 – **قشم** : ـ لتحترق ديرگول الجميلة .. انا فداء لسيفِ عز الدين شير ذا المقبض الذهبي .. انَّ ذَهَبَ ابي عزيز كثير جداً لو وزنَ ونقلَ منه مئة إبن كلبٍ مثلَك على مدارِ نهارٍ كاملٍ فانه لاينتهي .

5 – **فتاح بگ** : ـ صارَ قمرناً بدراً في ليلتهِ الرابعة عشرة وعكس ضوءه على جزيرة بوتان وقامة قشم الجميلة تعالي .. ليكرمكِ امير غَرزان بقُبلتين لوجه الله ليرفع عن إخوته الاربعة فريضة الزكاة .

6 – **قشم** : ـ إنك عديم الغيرة والشرف يافتاح بگ للأسف كبلوا يدي أبي عزيز بالاغلال واقتادوه صوب مدينة بدليس .. وانت تعلم حقاً اني بعد الامير عز الدين .. لا ادع أي ابن كلب مثلَك يقبلني .

7 – **فتاح بگ** : ـ لتحترق ديرگول الصخور والحجاره ، نهداكِ ياقشم إحدهما أحمر والاخر أصفر ، يداعبهما شباب بوتان طوال النهار .

8 – **قشم** : ـ لتحترق ديرگول الصخور والحجارة ، ولاكن

خادماً لسيف عزالدين ... والبس طاقيه فضية ، يا ابن الكلب لاتتفوه بكلمات بذيئه .. الا تذكر معركة گلي كويستان عندما كان ابو عزيز يمسك بسيفه ، يخر امامه في الخنادقِ مئة خائنٍ مثلك ؟؟

وهذه الاغنية ايضاً لم تسجل او تشتهر بصوت احد المغنين حصلت عليها من قريتي گردەبان وقرية دارتو ، التابعتين لناحية العشائر السبعة « بردەرش » .

وهذه اغنية اخرى بعنوان « قەشەمێ » تختلف كلياً عن سابقتها بل تناقضها ، حيث يظهر فيها فتاح بگ وقشم زوجين قد افترقا ، وقد تكون حقيقية وليست لها علاقة بسابقتها لوجود عدة امراء باسم « فتاح بگ » وعدة نساء باسم قشم . والاغنية سجلها صاحب الصوت التراثي عزيز اغا گردي لشركة اسطوانات اوديون .

« قەشەمێ »

بەفرێ سەرێ زۆزانا لەمن حەليا
بەرکێ کاران و کار خەزالان دەهات و لێ دەچەريا
بەلێ بابو رێیێ دەوسێ کاران و خەزالان لێ دەگەڕيا
ئەڤرۆ دەستێ من و فەتاح بەگێ میرێ جزیرێ
هەوار بابۆ لێك بڕيا دەڕابا قەشەمێ خاتوونێ دەڕابا
خاتوونی شارێ جزیرێ بۆتا دەڕابا
بابۆ بەرێ هەیڤێ هەلات و لە چاردەیا
شەوقێ خۆدا جزیرێ شارێ جزیری بۆتا
وەی لێ لەمن ڕەبەنێ لەبسکێ بەخەنەیە
بەلێ قەشەم دگۆ ئەمن لەپاش فەتاح بەگێ
میرێ جزیرێ هەی بابۆ من لە دنیایێ تۆبەیە
بلێ دەڕابا خاتوونێ جزیرێ بۆتا دەڕابا خاتوونێ ڕابا

شرح موجز للاغنية : ـ تظهر من الاغنية ان قشم خاتون وفتاح بگ قد افترقا ، وان قشم هنا باقية في جزيرة بوتان تشكو همومها للطبيعة وتستنجد بوالدها ... وانها تصف ذوبان الثلوج في فصل الربيع ومجيْ قطعان الماعز والوعل للرعي حيث تبحث عن اثار اقدامها قبل ذوبان الثلوج .. فيواسيها المغني .. ان انهضي ياقشم ياأميرة جزيرة بوتان انهضي ، والظاهر انها كانت تخرج الى اطراف المدينة تخلو بنفسها .

ثم يصف المغني انعكاسُ ضوء القمر على جزيرة بوتان وعلى ضفائرِ النساءِ المحناةِ ويقول على لسان قشم : سوف اترك الدنيا ومباهجها بعد فراق فتاح بگ .. ياأبت .. فيواسيها المغني ان انهضي ياأميرة جزيرة بوتان انهضي

وهذه اغنية اخرى سجلها المغني الشهير كاويس اغا تتحدث عن معركة وقعت في غابة « هوسليى » الكثيفة قرب قضاء شرناخ في جزيرة بوتان ، بين الموالين للبدرخانيين ، وعبدالرحمن اغا شرناخي ـ الافضل تجهيزاً ـ احد كبار مرتزقة الدولة العثمانية ومن اشد المعادين للعائلة البدرخانية ونضالهم القومي وفي هذه المعركة قتل مصطفى باشا « ابو عبدالكريم ونايف » رئيس عشيرة حمودي الكردية « كوجري ميري » الساكنه في شمال سوريا الآن ، وخورشيد چاو بخال اشجع مقاتلي شرناخ ومن اتباع عبدالرحمن ..

« بابێ عەبدولکەریم »

دە هێ یێ هێ یێ هێ یێ هێ یێ
هێ یێ هێ یێ هێ یێ ئاخ
بدارا شەڕەکا قەووەی لچەمێ هۆسلیێ چەمەکا بدارا
هێ هێ ئاخ
ل بەرێ سبەیێ ل گۆیێ من خۆش دێ ڕەقینا
کوچك چابا خۆش دێ دەنگێ میراتێ جانبێزارا
قومریێ بانگ دکا لهزارێ : نمایێ بوڕێ سەرێ مە ببرە
ڕساسەکێ دا ل بەژنێ بابێ عەبدولکەریمو نایف
بەلێ وەزێ چبکەم شەڕێ دونێو هێوارێ
کێ کردو کێ نەکرد کەفتە سەر ملێ خورشیدێ چاوبخالْ
هێ یێ یێ یێ هێ هێ هێ
واغاوْ لەتەورا بلا ڕابە شەڕ بماوزەری نایتە کرنێ
دەوێ کوچك چابا زوْر بگرن لە دەورا
ئەوڕو ئەوڕەحمان بەگ ئاغایێ شەڕنەخێ برا دگەل مە شەڕا
بەلێ هایێ برا سەد جار بمن هایێ هەوارێ گرفانێ
حێول و ڕەشیدێ کۆچەر ژمەڕاو بابێ عەبدولکەریم نایێ
دە هێ یێ هێ یێ هێ یێ هێ یێ
هێ یێ هێ یێ هێ یێیێ ئاخ
وابیا شەڕەکا قەوەی لچەمێ هۆسلیێ چەمەکا ببیا
ل شەڕێ گران لگۆێ من خۆش دێ ڕقینا کوچك چابا
خۆش دێ میرانێ یونانییا
قومرێ بانگ دکا لهزارێ نمایێ بوڕێ سەرێ مە ببرە
ڕساسەکێ دا ل بەژنێ بابێ عەبدولکەریمو نایف
وەزێ دحەیفێ چدا نیمە ژمن هاتە کوشتنێ
پاشایەك ل پاشایێ حەمودیا

هێ هێ هێ یێ یێ ئاخ

شرح موجز للاغنية : ـ تبدأ الاغنية بالمناداة والتحسر والتأوه ويقول المغني على لسانِ أحد القادة البدرخانيين : ـ

ان معركة حدثت في غابةِ هوسليى الكثيفة .. وفي المعارك القوية يُسمع جيداً أصواتُ بنادقِ كوجك جاب ، جانبيزار ، يونانيان « من البنادق المعروفة انذاك » وان معارك البارحة ومساء اليوم وقعت على عاتق خورشيد .. ثم ينادي القائد البدرخاني قائد الاعلى : ـ ان ينهض ، اليوم يقاتلنا عبدالرحمن شرناخى وا .. أسفاه لم تصلنا وابا عبدالكريم نجدات كرڤان حيول ورشيد كوهر ، ولايكمن القتال ببنادق الماوزر اذا لم تسكتوا أفواه بنادق كوجك جاب الاعداء ... وحسرتاه لقد اصابت رصاصة قامة باشا الحمودي .. ثم يصف المغني مدى حزن قومري وهزارو هنَ من نساءِ عائلةِ القتيل .

لقد نفيَ البدرخانيون الى عدة اماكن مثل جزيرة كريت اليونانيه ، ونابلس ، والطائف ، واستنبول ، وهذه اغنية تروي حنين احدهم ـ وكان منفياً في استنبول ـ الى جزيرة بوتان موطن ابائه واجداده ، يقارن فيها مدينة الجزيرة باستنبول ، واعتقد ان الاغنية تتكون من عدةِ مقاطع ، لم استطع العثور الا على مقطعين متشابهين تقريباً .

« جزيرێ بوٚتا »

هوٚ میرو هوٚ میرو هوٚ میرو
ئەزێ ل دیارێ ئەستنبولێ خونکارێ ئیسلام
هەمی ل من قەسرێ سپینا
ئەز بەرێ خو دمێ ئەسکەلێ بەحرێ
کەلەك لسەر دەگەرِێ و گەمینا
دیسانێ سەقلانێ مەما شەتیانێ بوٚتا
بکەلەکوو بمەرکەب و بگەمینا
بەختێ واو خودێ کەسی دلێ مە نەهیلن
ئەم خەریین ئەم ژێ وولاتی خوٚ بهیڤینا
وەرە مەدەد مەدەد مەدەد ئاخ مەدەد هی ی لوٚلوٚ
هوٚ میرو هو میرو هو میرو
ئەزێ ل دیارێ ئەستنبولێ خونکارێ ئیسلام
هەمی ل من قەسرێ زەرن
ئەز بەرێ خو دمێ ئەسکەلێ بەحرێ
کەلەك و قایك و گەمی وێ لسەرن
گەلێ خوٚجهیا هوین قەدرێ مە بگرن

دلێ مە نەشکینن ئەم ژێ وولاتێ خوٚ فەدەرن
وەرە مەدەد مەدەد مەدەد ئاخ مەدەد هەی لوٚلوٚ

شرح موجز للأغنية : ـ مقطعان متشابهان يبدآن بمخاطبة الامير لنفسه « هوٚميرو .. » آواه ايها الامير وينتهيان بطلب المدد والعون من الله على حالته .. وبكلمات التحسر والاسف « ئاخ هەێ لوٚلوٚ » يقول المغني على لسان الأمير : ـ أرى في استنبول « عاصمة » الاسلام القصور البيضاء والصفراء ، والبحر مزدحم من كثرةِ السفن والمراكب .. كذلك كانت شواطئ بوتان وسقلان مليئه بالسفن والمراكب دوماً .

أيها الناس ياساكني وطنكم اناشدكم بالله ان لاتغضبونا وتُجافونا احترمونا فنحن طُردنا وَشُردنا من وطنِنا .. ولكن لن نفقد الامل في العودةِ ابداً .

شيدَ أمراءُ بوتان الاوائل قصوراً كبيرة وفخمة على ضفافِ نهر دجلة والانهار الصغير الاخرى ، ومن اشهدها القصر الذي اشتهر باسم « بورجا بەلەك » الذي لازالت آثارها باقية ، ووصفها الشاعر احمدى خانێ بانه : ـ برج هائل ، اية من آياتِ الفن والابداع .. كان منتهياً الى اقصىٰ حد في البذخ ، المبذولِ لتصميمه وتشييدِه واقامةِ أبهته ... كانَ يزدان بمتاحف تضمُ مختلفَ العجائب والنوادرِ اضافة الى قيعان فاخرة[28] والفنون والشعراء خلدوا بناء وعظمة قصر امير بوتان ، وهذا مقطع من اغنية « بورجا بەلەك » تروى مدى اهتمام الامراء وذلك باشرافهم شخصياً على بنائه .

« بورجا بەلەك »[29]

وەختی ئاساسێ بورجێ بەلەك هەر ددانێ
هوستاکار بەرد دبڕی شاگردا بەرد دەبرن بانی
میر شەمدین بسێ دەنکا بانگ دکر :
هوستاکان مالاوا بخانێ خودێ بی
هنك سەرێ و پوٚ ئاساسێ بورجا بەلەك
قازان و قازان باشیە دانینە پاسەرێ وی شەتیانی
ئەڤجا مالاوا بخانێ خودێ بی سەرێ بورجا بەلەك
قازان و قازان باشیان دانن سەقلانی مەما هەی
سەرێ وی شەتیانی .

شرح موجز للاغنية : ـ عندما وضعوا أساس بورجا ... وكان البناؤون يقطعون الحجارة والصناع يأخذونها الى الاعلى صاحَ الامير شمدين : ـ أيها البناؤون اناشدكم بالله ان تضعوا نهاية الأساس والابراج على شواطئ انهار سقلانى ومما ودجلة .

كما وصور لنا الشاعر احمدىٰ خانىٰ ايضاً صورة جميلة وادبية لحديقة امير بوتـان التي سميت « ارم » ولازال يسمي الناس بقاياها لحد الان بحديقة « ارم »[71] وهذا المقطع الاول لاغنية لم احصل على كلماتها يصف القصر وحديقة الامير وطريقة قتل أحد الامراء وربما حوادث تاريخية اخرىٰ ،

المقطع الاول

جزيرا سەد جارا لمن جزيرا
لەسەرا بورجا بەلەكە
بندانى رەزكۆكىٰ ميرا
حەيفا من هەل وىٰ حەيفىٰ تىٰ
ئولداش بەكىٰ دەستىٰ مير محمەد كرىٰدا
هافيتى شەتيانىٰ بيرا

ان التراث الادبي الفولكلوري الكردي لم يجمع منه إلا القليل وان مهمة جمعه تقع اولاً واخراً على عاتقِ ابناءِ الكرد من الادباءِ والمثقفين قبل أن ياتي عليه النسيان ويلفها ، فهذه الثروة وخاصة الاغاني التاريخية التي فيها سجل تاريخنا واحاسيس ومآثر شعبنا مهددة بالضياع الابدي لعدة اسباب اذكر منها : ـ

اولاً : ـ اذا كان للمغنين سابقاً اعتبـار واحترام عنـد الناس وكـانت هنـاكَ « مـدارس حقيقيـة » للغنـاء شجعهـا رؤسـاء العشائر .. لم يعد لهم اليوم ذلك الاعتبار وبالذات عند الناشئة بل بدأ المغنون واغانيهم تفقد تلك المكانة التي كانت لهم ، وقد مضىٰ ذلك الزمن الذي كان فيه الاقطاعي يقول للمغني الشعبي « أقم عندي واختر بندقيتك وفرسكَ »

ثانياً : ـ لم يَعدْ هناكَ مغنون متجولون محتـرفون يتنقلون في ارجاءِ كردستان لتسليةِ الناس كالسـابق ، وان وجدوا فقليـل جداً ، فملاحمهم وأشعارهم الغنائية التاريخيـة فقدت تقـريباً جمهورها ومستمعيها القدامى الذين كانوا يهيمون بها ، هـذا ولاننسىٰ ظهـور أجهزة الراديـو والمسجل والتلفـزيون .. هـذه الاجهزة التي دفعت منذ زمن بهذه الحرفة الى الزوالِ تقريباً .

ثالثاً : ـ يصيب الدكتور بدرخان السندي في رأيه حينما يقول : بان الراي العام في المجتمعات الريفية الكردية يحب الاستماع الى الاغنية البطيئة والثقيلة الايقاع ، ويرفع من شأنها لانها حسب التقليـد والعرف السـائـد تصلح لان يستمـع اليهـا الرجـال الراشدون ... بينما الاغنية الخفيفة الايقاع تصلح للصغار[72]] وفعلاً هناك جفوة ونفور بين الشباب والرجال الكبار في مواقفهم من الاستماع الى بعض الاغاني وتقييمها

واذا علمنا ان الاغاني البطيئة والثقيلة الايقاع تكون غالباً من الاغاني التاريخية والملاحم « ستران وداستان » ادركنـا مدىٰ تعرضها للنسيان والضياع وحتى التشويه المتعمد بسبب مـوقف الشباب والنـاشئة ، وتـأثر المجتمـع الكردي بمـظاهر الحضارة الحديثة وميل البعض الى تغريب « أوربة » كل شي .

واخيراً لاشك ان مجال الاستزاده والتعليق على ماجئت به .. واسع وكثير جداً وهذا ماارید اثارته لدىٰ القراء وابتغيه ، فمـا هذا البحث الا مـدخل لجمـع وتحليل الاغنيـة الكـرديـة التاريخية خاصة التي تروي نضال جزيرة بوتان والبدرخانيين ، فمـازال الريف الكردستـاني يزخـر بالاغـاني التاريخيـة وغير التاريخية ، اذكر على سبيل المثال :

اولاً : ـ اغاني عن « ميرى كوره وملا يحيى المزوري » تروى محاولة أمير راوندوز في ضم بادينان لدولته ودور المزوري والملا محمد الخطى في تهيئة ذلك .

ثانياً : ـ اغاني عن « معركة الشعيبة » تروي مساهمة الشيخ محمـود الحفيد عـام 1915 في المعركـة ضـد قـوات الاحتـلال البريطاني .

ثالثاً : ـ اغاني تروي مشاركة الذين نفوا مع الامير بدرخان الى اليونان في قمع ثورة الشعب اليونانى ضد الدولة العثمانية التي استطاعت ان تحرك المشاعر الدينية عندهم ضد اليونـانيين ، التي طالما حركوها لتشويه سمعة الكرد وافشال حركته القومية التحررية .

رابعاً : ـ اغاني تروي احداث انتفاضة العمادية في تموز 1919 ضد قوات الاحتلال البريطاني ، في گلي مزيركاو منطقة بيباد ،

خامساً : ـ اغاني تروى بطولات الكرد ومشاركتهم الفعالة في « حرب الاستقلال » التركية ضد اليونان بعد الحرب العالميـة الاولى ، حيث كـانت كتائب الفـرسان الكـرد في مقدمـة جيش الاستقلال الذي حرر مدينة ازمير من اليونانيين

الموصل في 18 / 10 / 1984

المصادر والمراجع والهوامش

1 ـ جاسم جليل : ـ بطولة الكرد في ملحمة قلعة دمدم ، ترجمة شكور مصطفى ، تقديم ومراجعة د . عزالدين مصطفى رسول ، دار الحرية .. بغداد 1983 ، ص 74

2 — انور المائي : ـ الاكراد في بهدينان .. مطبعة الحصان ، الموصل 1960 ، من المقدمة .

3 — باسيل نيكيتين : ـ الاكراد .. ، دار الروائع ، بيروت 1967 ص 6 ، 219 ، 220 كذلك د . عبدالرحمن قاسملو : كردستان والاكراد دراسة سياسية اقتصادية ط ' بيروت 1970 ص 33

4 — تومابووا : ـ مع الاكراد ، ترجمة اواز زەنگنه ، مطبعة دار الجاحظ ، بغداد ، 1975 ، ص 141

5 — د . ن ا . خالفين : ـ الصراع على كردستان ، ترجمة د. احمد عثمان ابو بكر ، مطبعة الشعب ، بغداد 1969 ص 91

6 — اورديخان جليل : ـ الاغاني الكردية التاريخية ، نقلها الى الاملاء الكردي المتداول شكور مصطفى ... مطبعة المجمع العلمي الكردي ، بغداد 1977 ، ص ، 39 — 40 ، باللغة الكردية ، /

ويذكر ن . ا . خالفين : ـ المصدر السابق ص 91 ان الاكراد كثيراً ماهاجموا الاقطاعيين الموالين للباب العالي وقتلوهم .

7 — د . عزالدين مصطفى رسول : ـ احمدى خانى 1650 — 1707 شاعراً ومفكراً فيلسوفاً ومتصوفاً ، مطبعة الحوادث بغداد ، 1979 ، ص 70

8 — د . شاكر خصباك : ـ الاكراد دراسة جغرافية اثنوغرافية ، مطبعة شفيق ، بغداد ، 1972 ، ص 502

9 — اورديخان جليل : ـ المصدر السابق ص 10 ، 14

10 — تومابووا : ـ لمحة عن الاكراد ، ترجمة محمد شريف عثمان ، مطبعة النعمان ، النجف الاشرف ، 1973 ، ص 140

11 — انور المائي : ـ المصدر السابق ص 46 ، كذلك : محمد توفيق ووردي : ـ نماذج من التراث الشعبي الكردي ، مطبعة الغري الحديثة ، النجف 1975 ص 151

12 — تومابووا : ـ مع الاكراد .. المصدر السابق .. ص 72 . ويشار كمال اديب كردي من كردستان تركيا رشح عام 1973 لنيل جائزة نوبل ، من قبل نادي القلم السويدي .

13 — د . محمد الجوهري : ـ علم الفولكلور .. ، جـ 1 ، ط 3 ، دار المعارف القاهرة ، 1978 ، ص 447 — 448 .

14 — الشرفنامة : ـ شرف خان البدليسي ، ترجمة هزار ، مطبعة النعمان ، النجف الاشرف ، 1973 ، ص 18 من المقدمة ، باللغة الكردية ،

15 — الف ادريس حسام الدين البدليسي كتاب ، هشت بهشت ، ترجم فيه لثمانية من سلاطين ال عثمان واثارهم ، الفها شعراً وباللغة الفارسية بلغ عدد ابياته ثمانين الف بيت .

16 — انور المائي : ـ المصدر السابق ، من المقدمة .

17 — جاسم جليل : ـ بطولة الكرد في ملحمة قلعة دمدم .. من تقديم د . عزالدين مصطفى رسول ص 7 — 8

18 — د . شاكر خصباك : ـ المصدر السابق ص 502

19 — علي سيدو الكوراني : ـ من غمان الى العمادية او جولة في كردستان الجنوبية ، مطبعة السعادة ، مصر ، 1939 ، ص 181

20 — اورديخان جليل : ـ المصدر السابق ص 6 ، 10 ، 14

21 — بدرخان السندي : ـ طبيعة المجتمع الكردي في ادبه ، جـ 1 مطبعة بلدية كركوك ، 1967 ، ص 19 — 20

22 — عبد الرقيب يوسف : ـ الدولة الدوستيكية في كردستان الوسطى ، جـ 1 ، مطبعة اللواء ، بغداد 1972 ، ص 348 هامش كذلك د . عبدالرحمن قاسملو : المصدر السابق ص 33 .

23 — اورديخان جليل : ـ المصدر السابق ص 28 — 29

24 — اورديخان جليل : ـ نفس المصدر ص 28 — 29

25 — د . عزالدين مصطفى رسول : ـ الواقعية في الادب الكردي ط 1 ، صيدا / بيروت 1966 ص 46

26 — اورديخان جليل : ـ المصدر السابق ص 6 — 7

27 — دائرة المعارف الاسلامية جـ 4 مادة بهتان .

28 — عبدالرزاق الحصان : ـ نظرة عابرة في شمالي العراق ، مطبعة التفيض الاهلية ، بغداد ، ط 1 1940 ، ص 28 نقلاً عن بن حوقل .

29 — ف . ف . مينورسكي : ـ الاكراد ملاحظات وانطباعات ، ترجمة د . معروف خزندار ، مطبعة النجوم ، بغداد 1968 ص 17

30 — د . عزالدين مصطفى رسول : ـ احمدي خاني .. شاعراً .. ص 89 ص 469 — 470 .

31 — عبدالرقيب يوسف : ـ المصدر السابق ص 8 ، 300

32 — مقابلة مع المغني الشعبي والامي ، عبدالله وسمانه ، من قرية گردپان البوتانية في 28 / 7 / 1984 .

33 — عبدالرزاق الحصان : ـ المصدر السابق ص 28 — 29 نقلاً عن .. المسعودي صاحب مروج الذهب ..

34 — د. ﴿ بليوای . ويكرام : ـ مهد البشرية الحياة في شرق كوردستان ، ترجمة جرجيس فتح الله المحامي ، مطبعة دار الزمان ، بغداد ، 1971 ، ص 305

35 — عبدالرقيب يوسف : ـ المصدر السابق ص 19

36 — احمد الخاني : ـ مم وزين ، ترجمة محمد سعيد رمضان البوطي ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ص 14

37 — د . عزالدين مصطفى رسول : ـ المصدر السابق ص 30 — 31

38 — محمد امين زكي : ـ مشاهير الكرد وكردستان جـ 1 ترجمة ،

كريمته ، مطبعة التفيض الاهلية ، بغداد 1945 ، ص 185

39 — مقابلة اذاعية مع الفنان محمد عارف جەزراوي لاتذكر تاريخها

40 — محمود زامدار : ـ مدخل الى الاغنية الكردية ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، 1980 ، ص 27 ، باللغة الكردية ،

41 — الميجرسون : ـ رحلة متنكر الى بلاد مابين النهرين وكردستان ، ترجمة فؤاد جميل ، جـ 1 ط 1 ، مطبعة الجمهورية ، بغداد ، 1970 ، ص 109 هامش .

كذلك عبدالرقيب يوسف : ـ المصدر السابق هامش ص 16 — 21 وكان الاستاذ عبدالرقيب قد ذكر في هامش ص 21 من كتابه المذكور انه قد الف كتاباً بعنوان « تاريخ بوتان » لم يدفعه للنشر الى الآن على ما اعلم . كذلك انظر مجلة كاروان العدد 10 القسم العربي حيث مقال « اسماء وتواريخ » للاستاذ زبير بلال اسماعيل .

42 — دائرة المعارف الاسلامية جـ 4 مادة بهتان ، كذلك انظر علي سيدوالكوراني : ـ المصدر السابق ص 241

43 — الميجر سون : ـ المصدر السابق نفسه ص 114

44 — عبدالرقيب يوسف : ـ المصدر السابق هامش ص 16 — 21

45 — ان اطلاق اسم جزيرة بن عمر على بقعة محدودة « مدينة الجزيرة » الآن تسمية اشتهرت به في العصور الاسلامية نسبة الى عبدالعزيز بن عمر البختي، سميت باسمه تمييزاً لها عن بقية الجزر ، حيث عرفت البلاد التي بين نهري دجلة والفرات كلها بالجزيرة ، كما واعتاد المؤرخين انذاك تسمية الدويلات والجزر باسماء اصحابها او حكامها ومؤسسيها .

وسميت « الجزيرة » مركز بوتان بهذا الاسم لان نهر دجلة يحيط بها بشكل هلال الا من جهة واحدة حفرها القدماء واجري فيه الماء .. فاحاط بالمدينة من جميع الجهات .

ويصف الشاعر احمدي خاني منظر التفاف نهر دجلة حول مدينة الجزيرة شعراً . انظر : ـ

د . عزالدين مصطفى رسول : ـ المصدر السابق ص 30 . كذلك عبدالرزاق الحصان : ـ المصدر السابق ص 23 بالنسبة للتسمية .

46 — انور المائي : ـ المصدر السابق ص 112 . كذلك انظر مجلة كاروان القسم العربي العدد 3 مقال « صفحات مشرقة من تاريخ الاسرة البدرخانية » للاستاذ حسين احمد الجاف ، والعدد 15 مقال « دليل لدراسة العشائر الكردية » للاستاذ حسين فيض الله الجاف ، .. وكان الاستاذ فيض الله .. قد ذكر انه اعد للنشر محاضرة الدكتور كاميران بدرخان عن اسرته وعن بوتان التي القاها في مقر الجمعية الملكية لاسيا الوسطى عام 1949 .. نرجو من الاستاذ الاسراع في دفعها للنشر خدمة للتاريخ الكردي .

47 — د . ن . ا . خالفين : ـ المصدر السابق ص 59 — 60

48 — محمد امين زكي : ـ خلاصة تاريخ الكرد وكردستان ، ترجمة محمد علي عوني ، ط 2 ، بغداد ، 1961 ، ص 237 — 238 كذلك د . ن . ا . خالفين : المصدر السابق ص 59 — 63 وانور المائي : ـ المصدر السابق 232 — 233 ، وانظر ف . ف . مينورسكي : ـ المصدر السابق ص 26 — 27 كذلك محمد امين زكي : ـ مشاهير الكرد وكردستان جـ 1 ص 136 — 137 وانظر مجلة كاروان العدد 3 نفس المقال .

49 — د . ن . ا . خالفين : ـ المصدر السابق ص 77 — 82 كذلك ف . ف . مينورسكي : ـ المصدر السابق ص 26 — 27 وانظر د . عبدالرحمن قاسملو : ـ المصدر السابق ص 49

50 — د . ن . ا . خالفين : ـ المصدر السابق ص 117

51 — محمد امين زكي : ـ مشاهير الكرد وكردستان المصدر السابق جـ 2 ص 62 ، كذلك محمد امين زكي : ـ خلاصة تاريخ الكرد وكردستان .. ص 237 ـ 238 انظر الشرفنامة : شرف خان البدليسي .. ترجمة هزار هامش ص 316 — 317 .

52 — محمد امين زكي : ـ خلاصة تاريخ الكرد .. ص 237 — 238

53 — مجلة كاروان العدد 3 نفس المقال السابق .

54 — مجلة كاروان العدد نفسه

55 — مسعود محمد : ـ الحاج قادر الكويي ، جـ 3 ، مطبعة المجمع العلمي الكردي ، بغداد 1976 ص 139 .

56 — ف . ف . مينورسكي : ـ المصدر السابق هامش ص 27 كذلك انظر ، احمدي خاني : ـ مەم‌وزين ، ط 2 مطبعة اربيل 1968 ص 208 ، اللغة الكردية ، اعداد كيو موكرياني .

57 — للاستاذ غياث الدين النقشبندي احد اعضاء البرلمان العراقي سابقا والذي توفي عام 1944 اشعار وطنية سلسة وقصيدة في مدح آل بدرخان وخاصة العالمين جلادت وكامران ، انظر : انور المائي ، المصدر السابق ص 211

58 — يعتبر الدكتوّر اورديخان جليل ، رائداً لدراسة وجمع الاغنية الكردية التاريخية ، والمرحوم ووردى اعتبر الاغنية التاريخية ضمن الاغنية السياسية ، والاستاذ محمود زامدار في كتابه السابق الذكر ، لم يتطرق اصلاً للاغنية التاريخية ..

59 — يطلق على اكراد هذه المنطقة اسم « كوران » من قبل بقية اكراد بادينان ، ويجهل الكثيرون سبب هذه التسمية الصحيحة ، فالكوران معناها الاكراد المزارعون الذين انفصلوا عن عشائرهم ولم تعد تربطهم بها اي وتيرة وينطبق هذا تماماً على اكراد ناحية «بردەرش» واكراد قرى جبل مقلوب ومجمعي كلكچي وچرا اضافة الى ان « كوران » اسم لاكبر القبائل الكردية ذات الشهرة التاريخية في كردستان ايران ، ويطلق ايضاً على إحدى اللهجات الكردية . انظر : ـ

ف . ف . مينورسكي : ـ المصدر السابق ص 34 ، وشاكر خصباك : ـ المصدر السابق ص 199 — 201 وحسين على

شانوف : ـ شعر الشاعر الكردي المعاصر عبدالله گوران ، ترجمة شكور مصطفى ، مطبعة دار الجاحظ ، بغداد ، 1975 ص 9

● اما اسم « العشائر السبعة » فقد اطلقها رجال العهد الملكي في الثلاثينات ، على اساس وجود سبعة عشائر تسكن المنطقة ، ولا تستند هذه التسمية على اساس واقعي ، ففي القرية الواحدة قد توجد اسر تنتمي الى سبع عشائر، علما ان الناحية تتالف من سبعين قريه او اكثر.. واصطلاح العشائر السبعة لا تستخدم الا في المكاتبات الرسمية ، اما شعبياً وبلدياً فتسمى الناحية باسم « بردەرش » اكبر قرى المنطقة ومركز للناحية. والناحية تابعة لقضاء عقرة، محافظة نينوى .

والجدير بالذكر ان الاستاذ جمال بابان في كتابه « اصول اسماء المدن والمواقع العراقية » جـ 1 ، بغداد ، 1976 ، ص 260 ، وقع في نفس الخطا « بالنسبة للتسمية » واورد اسماء سبعة عشائر ليس لبعضها وجود واسماءها غريبة حتى على سكان المنطقة، والان اصبح لقب گوران شاملاً لجميع سكان المنطقة .

60 — القرى البوتانية التابعة لناحية « بردەرش » هي : ـ گردبان ، دوسره، شيخالك، قاتسي، « قادسي » گەلوك، بەركيل، درين بوت؛ تربه سبي، گەويلان، وكانت اجملها ولم تعد قائمة اليوم .

61 — مقابلة مع بعض المسنين في قرية گردبان في 28 / 7 / 1964 و 18 / 8 / 1964

62 — حول تغيّر النصوص الفولكلورية، انتقالها، ومؤلفيها.. انظر كتاب ، عبدالامير جعفر : ـ الاغنية الفولكلورية في العراق، دراسة ونصوص، مطبعة العبايجي، بغداد، 1975 .

63 — الميجرسون : ـ المصدر السابق جـ 2 ، مطبعة التايمس بغداد، 1971، ص 179 — 181 وهامشيها .

64 — للمزيد من المعلومات عن اشهر الاصوات التراثية .. وشركات التسجيل التجارية ، راجع مجلة كاروان ، العدد « 21 » القسم العربي، حيث مقال الاستاذ كمال رؤوف محمد « اسطوانات قديمة واصوات كردية »

65 — كلّ رەش « المدفع الاسود » المقصود به طوب « ابو خزامه » الذي جاء به السلطان العثماني مراد الرابع عند فتحه بغداد ، وشاع عن هذا المدفع وعن قوته الخارقة الكثير من الخرافات، بين العرب والكرد .

66 — قضاء غرزان « في كردستان تركيا » فيها اثار وخرائب المدينة القديمة ارزون بين سعرد وميافارقين وتسمى خرائب ارزون الآن « خراب بازار » اي المدينة الخربة ، شارت مدينة غرزان على الدولة العثمانية بين عامي، 1838 — 1839 ، وقضى على ثورتها المشير حافظ باشا ، واشترك معه القائد الالماني المارشال « فون مولتكه » .

67 — قد يكون فتاح بگ هذا .. هو نفسه الذي جاء الى قرية گردەبان ، هارباً من بوتان، قبل اكثر من قرن .

68 — يعتبر كاويس اغا من مشاهير المغنين في اداء اللاووك بشكل جيد ، وقد يعود هذا الى انه كان سجيناً في كردستان تركيا وعاش فترة فيها ، اضافة الى لقائه بالكثير من المغنين .

69 — احمد الخاني : ـ مم وزين ، ترجمة محمد سعيد رمضان البوطي ... ص 14

70 — سجل اغنية « بورجابەلەك » للاذاعة الكردية للفنان عيسى برواري ، ولكن ليس بالشكل الذي اوردته ، حيث حذفت منها بعض الفقرات التي تخص اغنية « جزيرا بوتا » ، وفي مقابلة مع الفنان ، قال لي انه اخذها هكذا من المغني الشعبي البوتاني « عدوى نوران » المتوفي في جزيرة بوتان، هذا ويعتبر عيسى برواري اليوم اكثر مغنيي الاذاعة والتلفزيون الاكراد قدرة على اداء الاغنية الكردية التاريخية لملائمة صوته الجهوري ، الواضح وبراعته في الاداء والتاثير .

71 — د . عزالدين مصطفى رسول : ـ
المصدر السابق ص 108 — 109 شبه خاني حديقة امراء بوتان « بارم ذات العماد » الوارده في سورة الفجر ، الاية الكريمة 88 . انظر وصف احمدي خاني لقصر وحديقة امير بوتان وباللغة الكردية في كتاب : احمدي خاني : مەم وزين ، اعداد گيو موكريانى .. ص 43 — 44 ، 110 .

72 — بدرخان السندي : ـ المصدر السابق ص 20 — 21

معاني بعض الكلمات : ـ

1 — كوسه ميسرى ـ نوع من السيوف المشهورة انذاك .

2 — خالتا : ـ بقايا العشيرة الكردية العريقة التي عرفت بالخلديين تاريخيا ويتلقب بعضهم بالخالدي .

3 — بەلەك : ـ اللونان الاسود والابيض اذا اجتمعا في شي سمّي « بەلەك » في اللغة الكردية ويظهر ان قصر امراء بوتان كان مبنياً بحجر المرمر الرمادي اللون ، وقد اعتاد سكان المناطق البركانية التكوين حيث مواد الانشاء ذات الالوان المتعددة متوفرة بناء مساكنهم باللونين الاسود والابيض على سبيل الزخرفة ، كما في قصور دياربكر والجزيرة . انظر : د. دبليو اي . ويكرام المصدر السابق ص 34

4 — ناوكر « ناف كر » : ـ منطقة تابعة لناحية العشائر السبعة في قضاء عقرة فيها بعض القرى .

5 — خوجهيا : ـ سكان البلد

6 — مينا : ـ شبيه ، مثل

7 — ئانيا : ـ جبهة الانسان

8 — ناشيو : ـ لاتستطيع

9 — كوچكى كوشتەرى : ـ الكلاب القتلة .

10 — هنگ ، هوين : ـ انتم

11 — ناحەسى : ـ لايصمد

12 — دەوسى : ـ آثار الاقدام ..